

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.1>

К ВОПРОСУ О СИНОНИМИИ В КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Научная статья

Котова А.В.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0001-9871-7840;

¹ Санкт-Петербургский государственный университет ветеринарной медицины, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (anastakot[at]gmail.com)

Аннотация

Терминология представляет собой важную часть языка, которая выступает предметом активного исследования. Термины, являясь обособленным лексическим пластом языка, образуются по законам языковой системы. Терминологический фонд любой научной отрасли варьируется с развитием научного знания. В статье проводится анализ медицинской терминологии, а именно частного случая клинической терминологии, который выходит за рамки системности, с целью выявления специфики образования клинических терминов и расширения представлений о принципах словообразования в медицинской терминологии. Клинические термины образуются, как правило, с помощью греко-латинских терминоэлементов. Термины со значением *лечение* образуются путем сложения греческого корня со значением способа лечения и терминоэлемента -терапия. Следуя этой закономерности, термин со значением «лечение с помощью собак» должен выглядеть как *кинотерапия*. Однако в русском языке термин *кинотерапия* имеет значение «лечение с помощью просмотра и обсуждения кино», а лечение, при котором используется контакт человека с собакой, обозначается термином *канотерапия*. Исследование показало, что термин *канотерапия* появился в языке в связи с тем, что к тому времени слово *кинотерапия* уже имело устоявшееся значение «лечение, предполагающее просмотр и обсуждение кинофильма», а существование двух терминов-омонимов в рамках одной области недопустимо. В данном случае отмечается, что термин *канотерапия* образован по принципу дублетности. Значение, тождественное термину *канотерапия*, имеет термин *канистерapia*, и здесь имеет место синонимия, которая нарушает принцип системности в терминосистеме и является одним из факторов, снижающих качество медицинской терминологии. Проведенный анализ медицинских терминов выявил факт влияния истории как экстралингвистического фактора на формирование клинической терминологии.

Ключевые слова: терминология, термины, медицинская терминология, клиническая терминология, синонимия.

ON THE ISSUE OF SYNONYMY IN CLINICAL TERMINOLOGY

Research article

Kotova A.V.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0001-9871-7840;

¹ St. Petersburg State University of Veterinary Medicine, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (anastakot[at]gmail.com)

Abstract

Terminology is an important part of language, which is the subject of active research. Terms, being a separate lexical layer of language, are formed according to the laws of the linguistic system. Terminological fund of any scientific branch varies with the development of scientific knowledge. The article analyses medical terminology, namely a special case of clinical terminology, which goes beyond the systematicity, in order to identify the specifics of the formation of clinical terms and expand the ideas about the principles of word formation in medical terminology. Clinical terms are formed, as a rule, with the help of Greek-Latin term-elements. Terms with the meaning of *treatment* are formed by adding the Greek root with the meaning of treatment and the term element -therapy. Following this pattern, a term with the meaning of ‘treatment with the help of dogs’ should look like *kinotherapy*. However, in the Russian language the term *kinotherapy* has the meaning ‘treatment with the help of watching and discussing films’, and the treatment that uses contact between a person and a dog is denoted by the term *canotherapy*. The study showed that the term *canotherapy* appeared in the language due to the fact that by that time the word *kinotherapy* already had a well-established meaning of ‘treatment involving viewing and discussing a film’, and the existence of two homonym terms within the same field is unacceptable. In this case, it is noted that the term *canotherapy* is formed according to the principle of dimorphism. The term *canisterapia* has the same meaning as *canotherapy*, and here there is synonymy, which violates the principle of systematicity in the terminosystem and is one of the factors that reduce the quality of medical terminology. The conducted analysis of medical terms showed the fact of influence of history as an extra-linguistic factor on the formation of clinical terminology.

Keywords: terminology, terms, medical terminology, clinical terminology, synonymy.

Введение

Терминология представляет собой важную часть языка, которая выступает предметом активного исследования. В научной среде не раз предпринимались попытки изучить и структурировать знания о терминологии как лексическом

пласте языка. Изучение терминологии затрагивает множество аспектов, начиная от её формирования и эволюции, и заканчивая практическим применением в различных сферах.

Существует множество определений понятия *термин*; на наш взгляд, наиболее точной является формулировка, предложенная А. С. Гердом: «Термин <...> — это единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка <...>, обладающая в результате особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки и техники признаки соответствующего понятия» [7, С. 4–5].

Термины, являясь обособленным лексическим пластом языка, образуются по законам языковой системы: так, например, терминологические словосочетания строятся, независимо от особенностей наполнения, по моделям в соответствии с нормами, принятыми в языке [2, С. 14], [5, С. 10, 15].

Терминология присутствует в различных сферах человеческой деятельности, и терминологический фонд любой научной отрасли варьируется с развитием научного знания: одни термины выходят из употребления, другие появляются, что приводит к изменениям в терминосистемах. В настоящей работе проводится анализ медицинской терминологии с целью выявления специфики образования клинических терминов и расширения представлений о принципах словообразования в медицинской терминологии.

Материалом для проведения исследования послужили лексические единицы, входящие в терминологическую подсистему медицинской терминологии клинического профиля. Особое внимание уделялось терминологии одного из направлений зоотерапии — лечению с помощью собак.

В качестве источников использовались следующие работы: научные статьи и авторефераты диссертаций, посвященные различным аспектам терминообразования, явлениям вариативности и синонимии, литература по вопросам теории терминологии, а также документы, позволяющие проследить историю происхождения клинических терминов.

Основные результаты

О русскоязычной медицинской терминологии написано множество трудов, в том числе работы А. Ю. Самохина [11], З. Сторай [13], И. В. Бушина [5], Л. Бесекирской [2], Е. В. Бекишевой [1] и др. Литература посвящена общим закономерностям в формировании медицинской терминологии. В данной статье будет рассмотрен частный случай клинической терминологии, который выходит за рамки системности.

Изучение традиций и тенденций терминообразования показывают, что образование терминов происходит различными способами: семантическим (различные виды развития значений слов), морфологическим (префиксация, суффиксация, усечение и т.д.), синтаксическим (образование терминов-словосочетаний), морфолого-синтаксическим (композиция, эллипсис и аббревиация) и заимствованием [8, С. 67].

Сравнение заимствования с другими способами терминообразования, такими как семантический, морфологический и синтаксический, позволяет выявить его достоинства. Семантические переносы могут привести к нежелательной в терминологии многозначности. Деривация ограничена невозможностью образования производных от некоторых слов. Словосочетания склонны удлинять термины и превращать их в описательные конструкции. Заимствование лишено этих недостатков. Преимущество заимствования заключается в увеличении числа лексических форм, отделенных от общеупотребительной лексики в принимающем языке, что часто необходимо в терминологии для предотвращения ненужных ассоциаций. Это также важно в контексте нехватки новых лексических форм для обозначения новых понятий, возникающих в процессе развития науки и техники [8, С. 160].

Важно отметить, что терминология разных наук, с неизбежностью претерпевая процесс интернационализации, развивается с участием заимствований из разных живых и «мертвых» языков. В настоящее время можно выделить два основных способа образования интернациональной терминологии.

1. При анализе уже существующих терминов в других языках отбираются и заимствуются те термины, которые позволяют заполнить лакуны в национальной терминологии. Примером этого могут стать интернационализмы, которые происходят из разных языков и успешно используются в медицине: тампонада (франц. *tamponnade*, от *tampon* затычка, пробка), пинцеты (франц. *pinsette* щипчики), зонды (франц. *sonde*), шприцы (немецкий *Spritze*), малярия (итал. *mala aria* дурной воздух) [3].

2. Одним из самых активных и перспективных способов образования терминов является использование греко-латинских корней; этот способ широко применял М. В. Ломоносов при создании естественнонаучной терминологии в русском языке, стремясь содействовать сближению российской науки с западноевропейской; тенденция опираться при создании новых терминов на древнегреческие и латинские корни остается одной из ведущих и в наше время. Особенностью таких терминов является смысловая доступность, точность, краткость и легкость образования [8, С. 162].

Известно, что клинические термины образуются как правило с помощью греко-латинских термиозлементов. Термиозлементы — это компоненты, выделяемые в составе термина, которые являются его минимальной составной частью [14, С. 100].

Так, двухкомпонентные клинические термины формируются сложением начального корневого и конечного корневого термиозлемента. Термины со значением *лечение* чаще всего образуются путем сложения греческого корня со значением способа лечения и термиозлемента — терапия (греч. *θεραπεία*). Например: зоотерапия (греч. *ζῴον* — животное) — лечение с помощью животных, фитотерапия (греч. *φυτόν* — растение) — лечение лекарственными растениями, фармакотерапия (греч. *φάρμακον* — лекарство) — лечение лекарственными средствами и т. д. [9, С. 118].

Следуя этой закономерности, термин со значением «лечение с помощью собак» образуется сложением основы кин- (греч. *κυν-* — собака) и термиозлемента -терапия — кинотерапия. Основа кин- вполне продуктивна: кинология — наука о собаках, кинолог — специалист по собаководству. Однако в русском языке термин *кинотерапия* имеет

значение «лечение с помощью просмотра и обсуждения кино». Лечение, при котором используется контакт человека с собакой, обозначается термином *канотерапия*, первая часть которого представляет собой основу латинского слова *canis* (собака). Чтобы разобраться в причинах этого явления, обратимся к истории.

Концепция вовлечения собак в процесс лечения была сформулирована детским психиатром из США Б. Левинсоном в 60-х годах XX века [16]. Данный метод терапии, подразумевающий под собой прямое общение с животными, чаще с собаками, имеет высокую тенденцию развития в западных странах [12, С. 127]. Например, в Европе и США, это уже абсолютно полноправная область официальной медицины, в рамках которой проводятся встречи, семинары, существуют курсы по подготовке специалистов. В России первые попытки работы в этом направлении были предприняты только в 90-е годы XX века. Следовательно, термин, обозначающий этот метод, не мог появиться в русском языке раньше. В 1973 году вышла книга Б. Рябикина «Друзья, которые всегда со мной», в которой читаем следующее: «Врачи толкуют о благотворном влиянии положительных эмоций (в народе говорят: радость лечит, горе и тоска убивают). А за границей, говорят, существует и «пёсотерапия» — лечение нервных детей живым, с помощью любимой собаки (или другого животного)...».

При этом уже в Большой медицинской энциклопедии (1930 г.) есть статья о кинотерапии как методе применения фильмовых программ в лечении больных [4].

Таким образом, термин *канотерапия* появился в языке в связи с тем, что к тому времени слово *кинотерапия* уже имело устоявшееся значение «лечение, предполагающее просмотр и обсуждение кинофильма», а существование двух терминов-омонимов в рамках одной области недопустимо.

В данном случае можно отметить, что клинический термин *канотерапия* образован по принципу дублетности, которая заключается в существовании семантически идентичных греческих и латинских корней и при словообразовании приводит к появлению производных дублетных терминов.

Значение, тождественное термину *канотерапия*, имеет термин *канистерапия* (или *канис-терапия*), первая часть которого представляет собой *nominativus singularis* от латинского слова *canis, is, mf* (собака). В настоящее время в русском языке понятие *канистерапия* является более употребительным, чем его правильно образованный аналог.

В данном случае имеет место синонимия. Некоторые исследователи еще называют подобное явление вариативностью [11, С. 6-7], а сами термины — синонимами-дублетами [2, С. 14]. Проблеме синонимии в терминологии посвящены работы многих ученых, однако к настоящему моменту так и не сложился однозначный взгляд на сущность этого языкового явления. С. Д. Шелов [15] представил обзор точек зрения отечественных исследователей на вариативность на материале терминологии. Автор отмечает, что имеется весьма широкий диапазон мнений по вопросу о том, какие термины считать вариантными, причем некоторые из мнений по этому поводу прямо противоречат друг другу. Дискуссионными остаются такие вопросы, как выяснение границ терминологической синонимии, определение критериев синонимичности в терминологии, соотношение синонимии и вариантности [6, С. 51]. Так или иначе, наличие в языке двух терминов с одинаковым значением нарушает принцип системности в терминосистеме — один из конституирующих признаков термина, и является одним из факторов, снижающих качество медицинской терминологии, наравне с отсутствием единых научно обоснованных принципов образования медицинских терминов, произвольной вариативностью форм одних и тех же терминов, наличием понятий, не имеющих строгого научного определения, различным толкованием терминов представителями разных школ и др. [2, С. 3]. «Недостатки медицинской терминологии, а именно, наличие многозначных терминов, синонимов, неточных и чрезмерно громоздких терминов, иноязычных вариантов, вызывает взаимное непонимание даже в среде специалистов, нарушает возможность быстрого обмена опытом, ведет к разобщению, создавая дробление профессионального языка, трудности перевода и межнациональной коммуникации» [10, С. 44].

Отметим, что в этом термине в славянских языках используется форма от латинского *canis*: *канистерапія* — в украинском, *canisterapie* — в чешском, *canisterapia* — в словенском, тогда как в романских и германских языках используется греческая основа *куv-*: в английском языке — *куnotherapy*, во французском — *куnothérapie*.

Заключение

Таким образом, за пределами системности оказываются проблемы, связанные с единичными элементами терминологии. Проведенный анализ медицинских терминов выявил факт влияния истории как экстралингвистического фактора на формирование клинической терминологии.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бекишева Е.В. Категориальные основы номинации болезней и проблем, связанных со здоровьем / Е.В. Бекишева. — Самара: Самарский государственный медицинский университет, 2007. — 250 с.
2. Бесекирска Л. Интернациональная лексика в медицинской терминологии русского языка *dis. ...д-ра Social and Human Sciences*: 10.02.01 : защищена 1997-11-26 : утв. 1998-01-15 / Л. Бесекирска. — Москва: 1997. — 37 с.

3. Большая медицинская энциклопедия: в 30 т. / Гл. ред. Б.В. Петровский. — Москва: Сов. энциклопедия, 1974–1989.
4. Большая медицинская энциклопедия: в 35 т / Гл. ред. Н.А. Семашко. — Москва: Сов. энциклопедия, 1928–1936.
5. Бушин И.В. Формирование вторичных терминосистем и их специфика (на материале терминологии судебной медицины русского и английского языков) dis. ...канд. Social and Human Sciences: 10.02.19 : защищена 1996-12-27 : утв. 1997-03-26 / И.В. Бушин. — Саратов: 1996. — 16 с.
6. Ворона И.И. К вопросу терминологической синонимии. / И.И. Ворона // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2013. — № 3 (21). — С. 50–54.
7. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии / А.С. Герд. — Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1986. — 73 с.
8. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение / С.В. Гринев-Гриневиц. — Москва: Академия, 2008. — 304 с.
9. Звягинцев В.С. Синтаксическая вариантность в медицинской терминологии. / В.С. Звягинцев // Вестник КИГИ РАН. — 2017. — № 3 (31). — С. 117–122.
10. Патрикеева Н.С. Конвенциональность медицинской терминологии. / Н.С. Патрикеева, О.В. Байкова // Вестник ВятГУ. — 2017. — № 6. — С. 44–49.
11. Самохин А.Ю. Словообразовательные гнезда в медицинской терминологии dis. ...канд. Social and Human Sciences: 10.02.01 : защищена 1990-03-16 : утв. 1990-05-17 / А.Ю. Самохин. — Алма-Ата: 1990. — 24 с.
12. Симонова К.Ю. Экстралингвистические аспекты канистерапии. / К.Ю. Симонова, А.А. Сабурцев // Современные вопросы биомедицины. — 2017. — № 1. — С. 125–129.
13. Сторай З. Системное описание терминологических (медицинских) наименований болезней dis. ...канд. Social and Human Sciences: 10.02.01 : защищена 1991-12-27 : утв. 1992-03-05 / З. Сторай. — Москва: 1991. — 19 с.
14. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. — Москва: ЛИБРОКОМ, 2012. — 248 с.
15. Шелов С.Д. О вариативности и синонимии в терминологии / С.Д. Шелов // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. — 2014. — Т. 73. — № 5. — С. 3–17.
16. Levinson B.M. The dog as a «co-therapist». / B.M. Levinson // Mental hygiene. — 1962. — № 46. — P. 59–65.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bekisheva Ye.V. Kategorialnie osnovi nominatsii boleznei i problem, svyazannikh so zdorovem [The categorical basis for the nomination of diseases and health-related problems] / Ye.V. Bekisheva. — Samara: Samara State Medical University, 2007. — 250 p. [in Russian]
2. Besekirskaya L. Internacional'naya leksika v medicinskoj terminologii russkogo yazy'ka [International vocabulary in the medical terminology of the Russian language] dis....of PhD in Social and Human Sciences: 10.02.01 : defense of the thesis 1997-11-26 : approved 1998-01-15 / Л. Бесекирская. — Moscow: 1997. — 37 p. [in Russian]
3. Bol'shaja medicinskaja jenciklopedija [The Great Medical Encyclopedia]: in 30 vols / Ed. by B.V. Petrovskiy. — Moscow: Sov. entsyklopedia, 1974–1989. [in Russian]
4. Bol'shaja medicinskaja jenciklopedija [The Great Medical Encyclopedia]: in 35 vols / Ed. by N.A. Semashko. — Moscow: Sov. entsyklopedia, 1928–1936. [in Russian]
5. Bushin I.V. Formirovanie vtorichny'x terminosistem i ix specifika (na materiale terminologii sudebnoj mediciny' russkogo i anglijskogo yazy'kov) [Formation of secondary terminological systems and their specificity (based on the terminology of forensic medicine in Russian and English)] dis....of PhD in Social and Human Sciences: 10.02.19 : defense of the thesis 1996-12-27 : approved 1997-03-26 / И.В. Бушин. — Saratov: 1996. — 16 p. [in Russian]
6. Vorona I.I. K voprosu terminologicheskoi sinonimii [On the issue of terminological synonymy]. / I.I. Vorona // Philological sciences. Questions of theory and practice. — 2013. — № 3 (21). — P. 50–54. [in Russian]
7. Gerd A.S. Osnovi nauchno-tekhnicheskoi leksikografii [Fundamentals of scientific and technical lexicography] / A.S. Gerd. — Leningrad: Leningrad University Press, 1986. — 73 p. [in Russian]
8. Grinev-Grinevich S.V. Terminovedenie [Terminology studies] / S.V. Grinev-Grinevich. — Moscow: Akademiya, 2008. — 304 p. [in Russian]
9. Zvyaginцев V.S. Sintaksicheskaya variantnost' v medicinskoj terminologii [Syntactic variation in medical terminology]. / V.S. Zvyaginцев // Bulletin of the KIGI RAS. — 2017. — № 3 (31). — P. 117–122. [in Russian]
10. Patrikeeva N.S. Konvencional'nost' medicinskoj terminologii [The conventionality of medical terminology]. / N.S. Patrikeeva, O.V. Bajkova // Bulletin of VyatSU. — 2017. — № 6. — P. 44–49. [in Russian]
11. Samoxin A.Yu. Slovoobrazovatel'ny'e gnyozda v medicinskoj terminologii [Word-formation nests in medical terminology] dis....of PhD in Social and Human Sciences: 10.02.01 : defense of the thesis 1990-03-16 : approved 1990-05-17 / А.Ю. Самохин. — Alma-Ata: 1990. — 24 p. [in Russian]
12. Simonova K.Yu. E'kstralingvisticheskie aspekty' kanisterapii [Extralinguistic aspects of cynotherapy]. / K.Yu. Simonova, A.A. Saburcev // Modern issues of biomedicine. — 2017. — № 1. — P. 125–129. [in Russian]
13. Storaj Z. Sistemnoe opisanie terminologicheskix (medicinskix) naimenovaniy boleznej [Systematic description of terminological (medical) names of diseases] dis....of PhD in Social and Human Sciences: 10.02.01 : defense of the thesis 1991-12-27 : approved 1992-03-05 / З. Сторай. — Moscow: 1991. — 19 p. [in Russian]
14. Superanskaya A.V. Obshhaya terminologiya: Voprosy' teorii [General terminology: Questions of theory] / A.V. Superanskaya, N.V. Podol'skaya, N.V. Vasil'eva. — Moscow: LIBROKOM, 2012. — 248 p. [in Russian]
15. Shelov S.D. O variativnosti i sinonimii v terminologii [On variability and synonymy in terminology] / S.D. Shelov // Izvestiya Rossiiskoi akademii nauk. Seriya literaturi i yazyka [Proceedings of the Russian Academy of Sciences. Literature and Language Series]. — 2014. — Vol. 73. — № 5. — P. 3–17. [in Russian]

16. Levinson B.M. The dog as a «co-therapist». / B.M. Levinson // *Mental hygiene*. — 1962. — № 46. — P. 59–65.